

淡江大學 1 1 1 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|-----------------------------|----------|------------------------------|
| 課程名稱 | 日文翻譯 | 授課 教師 | 張聖昌 CHANG, SHENG-CHANG |
| | JAPANESE TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 日文進學班三B | 開課 資料 | 實體課程 必修 下學期 2學分 |
| | TFJXE3B | | |
| 課程與SDGs 關聯性 | SDG4 優質教育 SDG9 產業創新與基礎設施 | | |
| 系 (所) 教育目標 | | | |
| <p>本系之教育目標在於培育具備以下能力之日語人才：</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 日語聽、說、讀、寫、譯五項技能。 2. 接軌國際之能力。 3. 掌握資訊之能力。 4. 迎向未來之能力。 | | | |
| 本課程對應院、系(所)核心能力之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 具備日語聽講的基礎能力。(比重：10.00) B. 具備日語口語表達、中日口譯的基礎能力。(比重：20.00) C. 具備閱讀日語書報雜誌的基礎能力。(比重：10.00) D. 具備日文作文、日文書信及中日筆譯的基礎能力。(比重：20.00) E. 訓練學生賞析日本文學、名著的基礎能力。(比重：10.00) F. 理解日本語學、日語教育之基礎理論及研究方法。(比重：10.00) G. 培育日本歷史、文化、社會的基礎素養。(比重：10.00) H. 訓練思考判斷的能力。(比重：10.00) | | | |
| 本課程對應校級基本素養之項目與比重 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> 1. 全球視野。(比重：9.00) 2. 資訊運用。(比重：23.00) 3. 洞悉未來。(比重：9.00) 4. 品德倫理。(比重：9.00) 5. 獨立思考。(比重：9.00) 6. 樂活健康。(比重：9.00) 7. 團隊合作。(比重：23.00) 8. 美學涵養。(比重：9.00) | | | |

| | |
|------|---|
| 課程簡介 | 介紹現代中日互譯的基礎理論。上學期以筆譯為主，透過多樣的文章題材，介紹翻譯的技巧。 下學期以口譯為主。透過各式影音內容，學習口譯技巧。 |
| | Introduces the basic theory of modern Chinese-Japanese translation. In the first semester, I focused on translation, and introduced the skills of translation through a variety of essay topics. The second semester will focus on interpreting. Learn interpreting skills through a variety of audio-visual content. |

本課程教學目標與認知、情意、技能目標之對應

將課程教學目標分別對應「認知 (Cognitive)」、「情意 (Affective)」與「技能 (Psychomotor)」的各目標類型。

- 一、認知 (Cognitive)：著重在該科目的事實、概念、程序、後設認知等各類知識之學習。
- 二、情意 (Affective)：著重在該科目的興趣、倫理、態度、信念、價值觀等之學習。
- 三、技能 (Psychomotor)：著重在該科目的肢體動作或技術操作之學習。

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) |
|----|---|---|
| 1 | 1.使學生能夠理解中日語文表達方式的差異 2.學生可以掌握基礎的翻譯技巧 3.提升學生閱讀文章的解析力 | 1.Enable students to understand the differences in Chinese and Japanese language expressions 2. Students can master basic translation skills 3.Enhance students' ability to read articles |
| 2 | 1.使學生能夠理解中日語文表達方式的差異 2.學生可以掌握基礎的翻譯技巧 3.提升學生閱讀文章的解析力 | 1.Enable students to understand the differences in Chinese and Japanese language expressions 2. Students can master basic translation skills 3.Enhance students' ability to read articles |

教學目標之目標類型、核心能力、基本素養教學方法與評量方式

| 序號 | 目標類型 | 院、系(所) 核心能力 | 校級 基本素養 | 教學方法 | 評量方式 |
|----|------|----------------|------------|----------|------------------|
| 1 | 認知 | ABCDEFGH | 1245678 | 講述、討論、發表 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上) |
| 2 | 認知 | CDE | 123 | 講述、討論、發表 | 測驗、作業、討論(含課堂、線上) |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|---------------------|----|
| 1 | 112/02/13~ 112/02/19 | 課程說明與介紹 | |
| 2 | 112/02/20~ 112/02/26 | 網路直播內容句型用語說明 | |
| 3 | 112/02/27~ 112/03/05 | 網路直播句型練習與背讀 | |
| 4 | 112/03/06~ 112/03/12 | 文章內容練習跟述1 | |

| | | | |
|--------------|--|----------------|--|
| 5 | 112/03/13~ 112/03/19 | 文章內容練習跟述2 | |
| 6 | 112/03/20~ 112/03/26 | 觀光方案競賽內容句型用語說明 | |
| 7 | 112/03/27~ 112/04/02 | 觀光方案句型練習背讀 | |
| 8 | 112/04/03~ 112/04/09 | 文章內容練習跟述1 | |
| 9 | 112/04/10~ 112/04/16 | 文章內容練習跟述2 | |
| 10 | 112/04/17~ 112/04/23 | 期中考試週 | |
| 11 | 112/04/24~ 112/04/30 | 烘焙體驗內容句型用語說明 | |
| 12 | 112/05/01~ 112/05/07 | 烘焙體驗句型練習背讀 | |
| 13 | 112/05/08~ 112/05/14 | 文章內容練習跟述1 | |
| 14 | 112/05/15~ 112/05/21 | 文章內容練習跟述2 | |
| 15 | 112/05/22~ 112/05/28 | 微電影大賞句型用語說明 | |
| 16 | 112/05/29~ 112/06/04 | 微電影大賞句型練習背讀 | |
| 17 | 112/06/05~ 112/06/11 | 文章內容練習跟述1 | |
| 18 | 112/06/12~ 112/06/18 | 期末考試週 | |
| 修課應 注意事項 | 每次上課有小考 | | |
| 教學設備 | 電腦、投影機 | | |
| 教科書與 教材 | 教師自製講義+日語口譯實況演練(鴻儒堂) | | |
| 參考文獻 | 日漢翻譯技巧 鴻儒堂 | | |
| 批改作業 篇數 | 篇 (本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫) | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： 10.0 % ◆平時評量：40.0 % ◆期中評量：25.0 % ◆期末評量：25.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| | | | |

備考

「教學計畫表管理系統」網址：<https://info.ais.tku.edu.tw/csp> 或由教務處
首頁→教務資訊「教學計畫表管理系統」進入。

※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。